

CARRERAS: Licenciatura en Ciencias de la Comunicación, Licenciaturas y Profesorados en Ciencias de la Educación, Letras, Historia y Filosofía.

ASIGNATURA: IDIOMA MODERNO: FRANCÉS I

AÑO LECTIVO: 2018

PLAN DE ESTUDIOS: 2000 y 2005

RÉGIMEN DE CURSADO: ANUAL

1307/18

DOCENTE RESPONSABLE DE LA CÁTEDRA:

Docente/s responsable/s	Cargo
Laura Leticia Marziano	ADJ-EXCL

ADSCRIPTOS:

Ricardo Abán (estudiante).

HORAS DE CLASES TEÓRICO-PRÁCTICAS:

4 horas semanales con un total aproximado de 100 horas anuales

CONDICIONES PARA REGULARIZAR LA ASIGNATURA:

- ✓ 75% de aprobación de Trabajos Prácticos, con instancia de recuperación.
- ✓ 100% de aprobación de dos Parciales, con instancia de recuperación.

CONDICIONES PARA PROMOCIONAR:

- ✓ 80% de asistencia a clases teóricas y prácticas.
- ✓ 80% de aprobación de Trabajos Prácticos, con instancia de recuperación.
- ✓ 100% de aprobación de dos Parciales con calificación mínima de 7 (siete) en cada parcial, con instancia de recuperación.

ALUMNOS LIBRES:

Los alumnos libres deberán ser capaces de leer, comprender e interpretar un texto escrito en francés lengua extranjera (FLE) con nota no inferior a 4 (cuatro).

OBJETIVOS

Objetivo general

Que los estudiantes de las respectivas carreras adquieran las herramientas necesarias para comprender e interpretar textos en Francés Lengua Extranjera (FLE) de circulación social y académica.

Objetivos específicos

Que los estudiantes

- ✓ desarrollen habilidades lingüísticas, textuales, discursivas y socioculturales necesarias para la comprensión de textos en FLE;
- ✓ reflexionen sobre el proceso de lectura y las estrategias utilizadas en FLE y en lengua materna (LM);

- ✓ reconozcan las características de las diferentes secuencias textuales que pertenecen a diversos géneros de circulación social;
- ✓ dé cuenta de la construcción de sentido en FLE a través de diversas producciones en LM como esquemas, cuadros sinópticos, resúmenes, informes, etc.

ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE CONCEPTOS Y METODOLOGÍA QUE SUSTENTAN EL PROGRAMA.

El texto

Partimos del texto como unidad de análisis. Este se constituye en una forma de comunicación con características propias: implica a uno o varios sujetos que escriben a uno o varios lectores con rasgos determinados, en un lugar y en un tiempo de producción diferentes de los de la recepción.

Es una **unidad semántica** porque los enunciados que lo conforman están unidos entre sí por relaciones de sentido. La **cohesión** asegura que el desarrollo del contenido sea continuo.

Es una **unidad pragmática** porque está en estrecha relación con el uso que una determinada comunidad socio-lingüística hace de su lengua, es decir, con las diferentes intenciones de comunicación que esa comunidad le acuerda a un determinado contenido temático. De esta situación se desprende otra propiedad constitutiva del texto: **la coherencia**. Esta pone en relación el texto con sus circunstancias de producción y recepción, es decir con el contexto.

La lectura

Concebimos la lectura como práctica social. Está condicionada por las características de las comunidades socio-lingüísticas en las que se lleva a cabo y, por ende, relacionada con las actividades prácticas de los sujetos.

Al ser la lectura una actividad social marcada histórica y culturalmente, la relación de los sujetos con la lectura es personal y cultural a la vez (Souchon, 1997).

Esto implica que el estudiante-lector irá construyendo sentido al relacionar todos los elementos del texto con su contexto de producción y con el contexto de difusión-recepción.

Las secuencias textuales dominantes

Teniendo en cuenta los conceptos expuestos y sólo con el objeto de organizar los contenidos del programa proponemos un ordenamiento por ejes temáticos de acuerdo a las secuencias textuales dominantes: explicación, descripción, narración y argumentación (J.-M Adam, 1992). Este autor propone un modelo de análisis que se basa en la reflexión de las relaciones organizativas del texto cuya diversidad está ligada a la dimensión socio-discursiva de las prácticas del lenguaje.

De este modo, el estudiante-lector debe ser capaz de identificar la dominante del conjunto textual que está analizando y luego reconocer "secuencias" diferentes en el interior de este conjunto. En función de cada situación de

lectura, se relevarán las características lingüístico-discursivas específicas de cada secuencia textual.

1307/18

Sistematización de los elementos lingüístico-discursivos

En relación a la enseñanza de los elementos lingüístico-discursivos, serán sistematizados aquellos que resultan funcionales para la comprensión de los textos abordados. El estudio de la gramática en contexto permite, en primer lugar, no focalizar la atención sobre una regla sino sobre la identificación de elementos lingüísticos oportunos, su interrelación y la relación de los mismos con el contexto lingüístico y referencial propuesto por el documento.

Eje temático 1. Secuencia explicativa

Función: explicar, informar, hacer comprender, dar instrucciones, guiar, orientar.

Principales características textuales: organización lógica y jerárquica de las informaciones, método analítico y sintético; definición, clasificación, ejemplificación; presencia de gráficos, esquemas, dibujos, subdivisión en apartados.

Elementos lingüístico-gramaticales: conectores de enumeración, ejemplificación, reformulación, causa y consecuencia; tiempos verbales organizados en torno al presente; léxico abstracto y especializado, nominalizaciones, frases impersonales.

Ejemplos de textos con dominante explicativa: folletos explicativos, índices, sumarios, libros de texto, artículo científico, página web, etc.

Eje temático 2. Secuencia descriptiva

Función: informar sobre las características de una persona, de un objeto, de un lugar, de un personaje, de un sentimiento; permitir al lector visualizar o imaginar lo que es descrito.

Principales características textuales: presentación de un tema o elemento que se quiere describir, aspectos, detalles, precisiones ligadas a cada aspecto. Ordenación de carácter espacial (de más general a más concreto, de arriba abajo, de izquierda a derecha).

Elementos lingüístico-gramaticales: conectores espacio-temporales, de enumeración, de comparación. Verbos de estado (ser-estar) en presente de indicativo, en pretérito imperfecto, presente pasivo; sustantivos (o entidades de base a las cuales se le atribuye una cualidad); adjetivos calificativos, proposiciones relativas.

Ejemplos de textos con dominante descriptiva: retratos, guías, folletos, itinerarios, diagramas, publicidades, descripción literaria (integrada en una narración), biografías, etc.

Eje temático 3. Secuencia narrativa

Función: contar una historia o acontecimientos imaginarios, reales o documentales.

Principales características textuales: organización que comprende básicamente cinco partes: situación inicial, complicación, evolución, resolución y situación final. Existencia de un narrador (que presenta los hechos en primera o en tercera persona); introducción de otras voces, además

de la del narrador, a través de diálogos. Enunciados "del hacer", que marcan una sucesión de acciones inscriptas en un desarrollo temporal, espacial y cronológico.

Elementos lingüístico-gramaticales: conectores espacio-temporales, causales. Utilización de verbos de acción. Verbos en presente, en pretérito imperfecto y en pretérito perfecto simple y compuesto.

Ejemplos de textos con dominante narrativa: novelas, cuentos, noticias, reportajes, relato histórico, memorias, etc.

Eje temático 4. Secuencia argumentativa

Función: exponer puntos de vista y/u opiniones, convencer, persuadir, influenciar o hacer creer algo a alguien.

Principales características textuales: presenta enunciados ligados por relaciones de tipo argumentos/conclusión o que intentan influir sobre las opiniones, las actitudes o los comportamientos de los destinatarios haciendo creíble o aceptable un enunciado (tesis) gracias al apoyo aportado por otro enunciado (argumento). Organización de la información por relaciones lógicas (causa-consecuencia, oposición, concesión).

Elementos lingüístico-gramaticales: conectores que indican causa, consecuencia, contraste, concesión, paráfrasis. Construcciones pasivas, impersonales. Verbos del tipo decir, creer, pensar, opinar; palabras con un valor subjetivo, como adjetivos o adverbios. Verbos que implican probabilidades, conjeturas.

Ejemplos de textos con dominante argumentativa: artículos de opinión, editoriales, discurso político, publicidades, crítica de cine, de libros, de obras de arte, etc.

BIBLIOGRAFÍA PARA LOS ESTUDIANTES:

-Cartilla de textos y ejercicios con fichas lingüístico-gramaticales elaborada por la docente de la cátedra.

-García Pelayo, R. Dictionnaire Français-Espagnol, Editorial Larousse.

-Le Petit Robert (2000) Dictionnaire de la Langue Française, 2000.

-Capelle, G. et ali (1981) Gramática Básica de la Lengua Francesa, Paris, Hachette.

- Diccionarios en línea: http://www.lexilogos.com/espagnol_langue_dictionnaires.htm.

BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA

La bibliografía presentada a continuación fue consultada para la elaboración de la cartilla de textos y ejercicios y para el diseño del presente programa.

Adam, J-M. (1992) *Les Textes : types et prototypes*, Coll. Fac. Linguistique, Paris, Nathan.

Adam, J-M. (1999) *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes*, Paris, Nathan.

Alloa, H. y S. Miranda (2005) *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*, Córdoba, Comunicarte.

Benoit, F. y C. Eterstein (1988) *Pratiques du français 3°. De la compréhension de textes a la rédaction*. Paris, Hatier.

- Bronckart, J-P. (1996b) *Activité langagière, textes et discours. Pour un interactionnisme socio-discursif*, Lausanne, Delachaux-Niestlé.
- Cassany, Daniel (2006) *Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea*. Anagrama, Barcelona, Colección Argumentos.
- Causa M. y B. Mègre (2008) *Production écrite. Niveaux C1/C2 du CECR*. Paris, Didier.
- Charaudeau, P. (1983) *Langage et discours*, Paris, Hachette.
- Charaudeau, P. (1992) *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette.
- Ciapuscio, G. (1994) *Tipos textuales*. Fac. Fil. y Letras. Universidad de Bs. As.
- Cicurel, F. (1991) *Lectures Interactives en langue étrangère*, Paris, Hachette Auto-formation.
- Dorronzoro, M.I (2005) Didáctica de la lectura en LE in Klett, E. (dir) *Didáctica de las lenguas extranjeras: una agenda actual*, Buenos Aires, Araucaria Editora, pp. 13-30.
- Klett, E. (1999) Lecture-compréhension des textes et intercompréhension des langues. Fidélités dans les rapports et ancrages spécifiques, en *Investigaciones sobre la adquisición del francés en la Argentina. Producciones textuales orales y lecto-comprensión*, UNT, pp. 11-26
- Klett, E. y otros (2004) *Mosaïque du FLE: aspects didactiques et interculturels*, Ciencia y Técnica Lenguas, Buenos Aires, Araucaria.
- Klett, E. 2003. "Le travail par tâches en classe. Le rôle aiguilleur de la tâche", en: Klett (coord.) *Nouveaux Regards sur les pratiques de fle*. Buenos Aires, Araucaria Editora.
- Maingueneau, D. (1991) *L'analyse du discours, nouvelle édition*, Paris, Hachette.
- Moirand, S. (1990) *Une grammaire des textes et des dialogues*, Coll. F Autof, Paris, Hachette.
- Riestra, D. (2006) *Usos y formas de la lengua escrita*. Buenos Aires, Novedades Educativas.
- Souchon, M. (1997) L'importance de certains concepts bakhtiniens pour les recherches en lecture-compréhension de textes en LE, en *Langues et Cultures* N° 3, CEI, UNT, pp. 5-22
- Souchon, M. (1997) La lecture-compréhension de textes : aspects théoriques et didactiques, en *Revue SAPFESU*, Numéro hors série, Buenos Aires.
- Souchon, M. (1999) La problemática de la comprensión de textos en la enseñanza universitaria, Conferencia-Debate, en *Espacios de Docencia*, Univ.de Luján, Buenos Aires, D. n. Educación.
- Tagliante, Christine (2006) *La classe de langue*, Paris, Clé International.
- Verón, E. (1993) La palabra adversativa. Observaciones sobre la enunciación política en *El espacio político. Lenguaje y acontecimientos*, Buenos Aires, Hachette.

Sitios de Internet consultados:

- Outils d'exploration et d'intégration de la lecture en
http://www.univ-lyon2.fr/~leclercq/ca/media/nu_expr_230EIL.pdf
-<https://educaparis.univ-paris3.fr/ca/media/643941/102n.pdf>
-<http://www.univ-lyon2.fr/~leclercq/francais.com/expression/description.html>

RELACIONES INTERDISCIPLINARIAS CON LAS CÁTEDRAS DE LA FACULTAD

La cátedra de Francés propone actividades conjuntas con la cátedra de **Tecnología Educativa** del Profesorado en Ciencias de la Educación.

Consideramos que las nuevas tecnologías ofrecen potencialidades pedagógicas para la enseñanza-aprendizaje de la lectocomprensión en Francés Lengua Extranjera. Para ello incluimos un entorno virtual en plataforma Moodle. En este espacio el estudiante podrá interactuar con diferentes recursos digitalizados (audiovisuales, texto escrito, diapositivas, entre otros) y espacios para la comunicación y la producción individual o colaborativa (foros, glosarios, cuestionarios, documentos en línea) asumiendo un rol activo y participativo.

Esta propuesta implica diversos desafíos: la configuración de nuevos escenarios educativos, el diseño y elaboración de material didáctico y el uso de foros para la comunicación entre docentes y estudiantes. Se constituye así en una propuesta de enseñanza innovadora mediada por las nuevas tecnologías.

Laura Marziano